

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ РУССКОГО ГОВОРА ИГНАЛИНСКОГО РАЙОНА ЛИТОВСКОЙ ССР¹

Записала и обработала М. СИВИЦКЕНЕ

Удал'ушч'ий / удалый мал'ч'ишка / удал'с'ц' зал'ишку / гараз йаму г'лава бал'иц' // нашоу шэс'ц' п'ач'кау сах'р'у / фул'иган во(т) таб'е и будз'е / сфул'иган'иу // ты будз'иш к'ла-ц'отк'и с'м'айаца / н'е п'ламай / а чом йа хр'апы буду с'еч / мн'е как скавал кузн'ец йану так знай'ш как'аи вострайа с'ечка // другой будз'ит такой с'амый // а вот ихн'ий в'с'ка н'е приравн'ат' / тихой как ц'ал'он'к // в'с'ку с'ашка з'б'ижал // фс'о абгл'едз'иу / с-п'ачк'и брац' па-дному куску / знаку н'абудз'ит / во(т) ты распу'сник / нашто сах'р' нос'иш / у-вугол залас' / таб'е тол'к'и сах'р' в-г'лавы // какой вумный и забыл / шчэ йон с'м'айоца к'ль-м'ин'а / ты чытай'ш кн'иг'и дз'ен' и ноч / а мы н'е вучыл'нс'а //

йзба бал'ш'аи / штоб ч'лав'ек два'ц'ьц' в-эту йзбу / так добра был'т-бы / в-гор'зд'н так дз'ен'г'и брал'-бы / тамка бол'ш'аи / в'-м'ин'а полна и полна йзба / п'ечка рус'к'аи бал'ш'аи / на-дз'ар'еун'и б'ас-п'ечк'и н'ал'з'а / ф-той изб'и йес'т' шчыт / туйу топ'им у- н'адз'ел'у рас //

с'ена граб'ил'и и свал'иу'с'а с-возу и сразу н'ежывой ф'таграф'иия пр'ис-сл'на как харон'им йаво / наша фс'а раи'а на-кл'адб'ишчы // ма'ма пам'орла / вот ма'ма у-грабу с'н'афшы / аш туды н'е-бал'ш'ак н'е-рук'ах с'н'асл'и / на-ма-му и дз'едушку пам'ятн'ик стайт' / мам'иных была многа ф'такарточ'к / ал'и тол'к'и п'ат астафшы / работ'л да-ста'рас'ц'и / кас'ил / ц'искал'и с'е-на / н'е ф-кары так / кон' дз'орнуу / кон' дз'ор / йон брык и м'акайа пожн'а н'а-вокнуу н'е п'ш'т'вал'иу'с'а / стол'к'и ваз'ил'и / пас'л'едн'ий вос / н'е-свайм пол'и // ма'ма бал'ела / к'ль-йайе хадз'или // как пап'аша пам'ор байал'с'а / а /ал'и н'едз'е старуху вз'ат' / л'аг'иш спац' / п'ягл'адз'иш никаво нетуц'и / выпитый (выпившие, пьяные) кто нибудз' пастукау'-бы // фс'е разйехачы / рочный празник //

у-пап'ашы было чатыры брата / ф-стар'ш'ва был'и дз'ец'и / тапер' па-све-ту йаждж'аут / тады з'э-з'амл'ой гналис' / такой сад и н'икому н'анада / сыны прыйаждж'ойут //

¹ Запись произведена летом 1962 года.

гарáст харошый бригадз'ир / кагда на́да гара́зд до́ма п'ил'на / папрó-
с'иш // там дз'в'е дз'еўки ничавó н'адз'элайут / пр'ишóл бр'игадз'ир / а он
им даўшы буракóу палóц / пастáвльна тас / вады налита г'лава́ памóч'на
с-кудр'ам у-цэбар / а стару́ха кароў до́иц' / мац' уз'аўшы н'ь снб'а / а йа-
ны́ не у-калхóзи //

Записано в дер. Поповка от
Фраксиньи Лазаревой, 45 лет,
малограмотной.

гарáз, гара́зд — очень.

хр'áпы — разная трава, которую секут для свиней.

зб'ижал — обижал, мог обидеть.

ш'ыт — печь типа голландской.

ц'йскал'и с'эна — утантывали сено.

ка́ры — повозка с высокими грядами для возки сена, соломы.

пó'жн'а — здесь: покос, скошенный луг.

рóчный пра́зник — большой (годовой) религиозный праздник.

п'ил'на — очень, сильно.

буракí — свёкла.

цэбар — деревянное ведро, ушат.

Палóц' н'емагú сагнуўшы / там пасáж'на йес'ц' са́харных (буракоў —
свёклы) а тут скатск'ийа / а йéтыйа прастыйа ничавó расту́т / йаны́ иду́т
д'л'ь-с'вин'ей / н'эту то́лку с-ых / вот э́ты ско́ра ста́л'и п'дыма́я / в-нас
тут з'амл'а харóш'я / э́ту з'амл'у придабр'ыфшы харóшый уража́й //

два йес'ц'а сы́на и д'в'е до́чк'и / муш ка́ждый д'ен' н'ь-рабо́ты / та́я уйе́-
х'ла в-дзв'йнск / бы́ла в'йех'тчы на-кúрсы / на-пóчты рабо́т'ийт / а́нушка
пайе́дз'ит на-искúрс'ийу в-л'ьн'ингра́т / чац'в'о́ра с'у́тък / за́то бу́дз'е пам'ьц' //
до́чка сказа́ла ба́бушка ты б'ей йану́ (о внучке) така́я л'ис'л'ива́я / пр'идз'о́т/
ба́бушка / милай' д'ражéн'кай' // сл'янку пуска́ит / п'еўна на-зúпк'и / н'и-
чавó н'акúшай'т / сп'ак'ош так ан'и ан'и н'айес'ц' // па́пы н'едава́л'и во́т-
пуск //

Записано в дер. Поповка от Ксени
Поповой, 52 года, неграмотной.

п'еўна — по-видному, должно быть.

З'имой в-нас з-дравáм ц'эсна // кл'ев'эр з'епр'шлагóд'н'ий аста́фшы
л'ажьц' // там жéг'ер кл'ев'эр абкладáц' / праду́ха идз'о́т / дыра́ така́я
насквóз' //

брат адз'йн жыў / н'и в-йавó жаны́ н'и в-йавó хаз'айк'и бы́ла // был'и
в'йех'тчы / к'ла-фрóнту б'л'йска / н'ёмцы р'зэбраўшы пастро́йку / фс'о
бы́ла р'зэбранó / дз'элал'и з'амл'анк'и / в'арну́л'ис' / выка́пыв'эл'и ка́торыя
бы́ла ста́рыйа на-дрóвы спал'ыл'и / бра́л'и (о немцах) карóвы / п'рас'аты /
прика́зыв'эл'и свази́ц' и ав'ец и карóвы / наро́д бра́л'и с'ыла́л'и в-г'арма́н'и-
йу / н'ека́торыя в'арну́л'ис' / стра́ху бы́ла н'азна́л'и куды́ дз'ава́я //

ф-к'захста́н'и там гара́зд жа́рка / а наро́д н'ь-палу́ с'ид'а́т но́г'и пат-
ко́рчыўшы / мы н'е мо́г'им так с'ид'е́т' // стол кúп'ут / крава́т' пастáв'ьт /
фс'о бага́ц'е / а н'ь-палу́ сп'а́т // прыйажджа́л'и с'уды́ з-дз'ац'ам йедз' йедз'
устро́ишс'а / ага́ро́д бал'шо́й да́дз'ьна / с'йез'д'ила до́чку прав'е́д'з'ла / та-
п'е́р' н'ь-йазду́ х'рашо́ / вы́шаў н'ь-даро́гу и пайе́хаў // н'аспл'у́ но́чу / в-ых

кварт'иры така́йа жар'и́шча / како́ва там наро́да н'э́была / пр'ивы́кл'и к-па-
го́ды / к-жары́ //

майо́уа бра́та удава́ / тро́йа дэ'ац'е́й у-йе́й / фамá пьмага́ў кьль-бура-
ко́ў / ча́пкai ча́пайит кьль-бурако́ў / рас'т'о́т фс'о хьрашо́ / ц'ашкава́та
рабо́тат' кьла-йо́й (о редиске) д'л'ь-с'еб'á н'амно́шка са́д'им / адну́ л'э́ху /
куды́ пьв'аз'э́ш / ка́торы́а мьладз'е́йшы́йа б'ару́т ло́шад' и в'азу́т' //

са́мъйъ л'е́та / ц'а́плó / но́н'ч'ь н'ет пар'áтку / з'имóй така́йа сугру́ба
была́ / с'н'э́гу вы́шъ акна́ / на-ву́л'ни́цы сц'агу́ раскáпыв'е́йм лапáт'ъй //
р'э́чка н'едал'о́ка / тут мо́жа и пьр'аво́з'ац' // там йес' ру́с'к'их / бьлару́саў
йес'т' // н'авм'е́йъм гьвар'и́т' ч'и́ста грьмáт'и́ч'еск'и //

Записано в дер. Поповка от Прас-
ковьи Поповой, 62 лет; несколько
лет жила с семьей в Казахстане.

ц'есна (з-дравам) — трудно, негде достать.

жéг'ер — вешала для сушки клевера (ср. литов. žaginys).

багац'е — богатство.

ча́пка — капалка.

ча́пайит — обкапывает (на огороде).

л'э́ха — грядка (на огороде).

сугру́ба — сугроб.

сц'ага́ — дорожка, тропинка.

Крот вырыва́йт' з'амл'у́ / хвасто́к и ры́ла как ф-пърас'о́нка / шь́пка
з'амл'у́ пьдыма́йт' и н'асхва́т'иш йаво́ / нъпуска́на ф-кратáх //

в-гус'áх нага́жъна / была́ гус'ан'áт во́с'им штук' / б'ьзгусы́нны́а / ку́ры
с'идз'е́л'и на-их / дэ'аржа́л'и у-ба́йн'и / у-ла́з'н'и / и там падо́хл'и / в-ыз-
бы пабы́л'и / йаду́т ал'и ста́л'и до́хнуц' / варо́на аднаво́ пан'асла́ / йак павáдз'-
уца́ / так и вуйду́т / на́да гл'адз'е́ц' / гус'е́й //

йес'т' фс'áк'их з'вар'и́оф' / вы́дру ув'идз'э́ла / ана́ как закр'ичáла и граб-
л'и йа с-рук брос'ила / в-афсý была́ / с-афса́ пр'áма пьд-май но́г'и / в-р'акý
бух и н'а-вида́ц' стра́хну́л'ьс'а как саба́ка / хр'або́т ц'о́мный / а с'уды св'ат-
л'е́йшы́йа / как рúдайа / до́лга н'еразгл'е́дэ'иш / ана́ гара́с шь́пка б'аг'и́т /
нъ-вьрэт'н'ик'и́ ана́ / дьрага́йа / другóуу вб'и́л так прада́ў //

в-нас чужн'и́к / и́збу стро́йут / рабо́ты мно́га / свары́ц' и пада́ц' / гры́-
жы в-о́б'ех бакáх //

Записано в дер. Лукашовка от
Маланьи Меркуловой, 75 лет, не-
грамотной.

ба́йн'а — баня.

ла́з'н'а — баня.

шь́пка — быстро.

чужн'и́к — здесь: люди (плотники и т. п.), нанятые для постройки дома.

Vilniaus valstybinis V. Kapsuko v.
universitetas
Rusų kalbos katedra

Įteikta
1962 m. spalio mėn.